

ÇANKAYA UNIVERSITY
FACULTY OF ARTS AND SCIENCES
DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE
FALL 2025-2026

ELL 223 TRANSLATION

DR. ÖZKAN ÇAKIRLAR

COURSE SYLLABUS

Course Description and Objectives

This course aims at improving students' **written translation skills**. One of the primary purposes of the course is to raise **language awareness**. A comparative study of the source and the target languages, particularly from a grammatical perspective, will be an essential practice throughout the course. In addition to this, complex sentence structures will be analyzed and compared on a contextual basis. At the end of the term, students are expected to:

1. Gain awareness for both the source and the target languages,
2. Have revised the grammatical structures of both languages when necessary,
3. Improve their skills of analyzing and synthesizing texts from both languages,
4. Develop the ability to compare and contrast texts with respect to their contexts.

Course Activities

To be able to create a vivid and fruitful atmosphere of discussion in the class each student should

1. Translate the assigned texts into the assigned language during the class workshops,
2. Present their translations in class,
3. Participate in class discussions,
4. Attend two midterm exams and one final exam.

Course Material

1. Students will be provided with texts to be translated during classwork,
2. Comprehensive dictionaries from English to English, English to Turkish, and Turkish to English.

References

Bozkurt, Bülent, eds., et al. Çeviri. Ankara: Hacettepe Üniversitesi Yayınları, 1982.
Chamberlin, Dennis, and Gillian White. English for Translation. Cambridge: Cambridge UP, 1983.
---. Advanced English for Translation. Cambridge: Cambridge UP, 1983.
Mirici, Hakkı and Özlem Saka. Uygulamalı Çeviri Rehberi. Ankara: Hacettepe-Taş.

Course Requirements and Means of Evaluation

100 % attendance is recommended at all classes. Attendance and contribution to classes and discussions are vital for success in this course. Students' contribution to and participation in class work and discussions will be taken into consideration in assigning their final grades.

Final grades will include:

1. Classwork Averages	20 %
2. First Midterm Exam	25 %
3. Second Midterm Exam	25 %
4. Final Exam	30 %

WEEKLY SCHEDULE

1st Week (Sept. 29-Oct. 3)	Introduction to the Course Syllabus & Pre-test Discussion on the Pre-test
2nd Week (October 6-10)	Discussion on the Practices and Tips for Translation
3rd Week (October 13-17)	Texts to be Translated from English to Turkish
4th Week (October 20-24)	Texts to be Translated from English to Turkish
5th Week (Oct. 27-31)	Texts to be Translated from English to Turkish
6th Week (November 3-7)	Texts to be Translated from English to Turkish
7th Week (November 10-14)	FIRST MIDTERM EXAM
8th Week (November 17-21)	Evaluation of the First Midterm Exam & Feedback
9th Week (November 24-28)	Texts to be Translated from Turkish to English
10th Week (December 1-5)	Texts to be Translated from Turkish to English
11th Week (December 8-12)	Texts to be Translated from Turkish to English
12th Week (December 15-29)	SECOND MIDTERM EXAM
13th Week (December 22-26)	Evaluation of the Second Midterm Exam, Feedback & Preparation for the Final Exam
14th Week (Dec. 29-Jan. 2)	New Year's Eve No Class

I WISH US ALL A SUCCESSFUL SEMESTER ☺